

World Lexicon of Grammaticalization

Bernd Heine

University of Cologne

Tania Kuteva

University of Düsseldorf



CAMBRIDGE
UNIVERSITY PRESS

HOL
H467

World Lexicon of Grammaticalization

Bernd Heine
University of Cologne

Tania Kuteva
University of Illinois

江苏工业学院图书馆
藏书章



CAMBRIDGE

Acknowledgments

World Lexicon of Grammaticalization is based on research carried out between 1991 and 2000 at the University of Cologne and the Center for Advanced Study in the Behavioral Sciences, Stanford, California. A number of people have contributed to this work in various ways, in particular the following: Sasha Aikhenvald, Johan van der Auwera, Walter Bisang, Jürgen Broschart, Joan Bybee, Jean-Pierre Caprile, Hilary Chappell, Ulrike Claudi, Gerrit Dimmendaal, Bob Dixon, Spike Gildea, Tom Givón, Colette Grinevald, Tom Güldemann, John Haiman, Martin Haspelmath, Ingo Heine, Paul Hopper, Raimund Kastenholtz, Roland Kießling, Christa Kilian-Hatz, Alan King, Christa König, Sylvia Kutscher, Beth Levin, Thomas Müller-Bardey, John Newman, Helma Pasch, Alain Peyraube, Mechthild Reh, Susanne Romaine, Mathias Schladt, Chao Fen Sun, Bernardus Suwute, Kossi Tossou, Elizabeth Traugott, Holger Tröbs, Erhard Voeltz, Manfred Weber, and Elizabeth Weise. Finally, we wish to thank ten anonymous readers of Cambridge University Press for their constructive criticism and a wealth of additional information they contributed to this volume.¹

Research on which this volume is based was generously sponsored by the Deutsche Forschungsgemeinschaft (German Research Society), to which we wish to express our deeply felt gratitude. The first-named author also wishes to thank the Center for Advanced Study in the Behavioral Sciences, Stanford University, for offering him an academic home during the final phase of work on this book. The second-named author is grateful to the Osterlits Research Laboratory, CNRS (Centre National de la Recherche Scientifique), Paris, France, for its support.

¹ We have marked such examples with the phrase "anonymous reader."

Abbreviations and Symbols

ABL	ablative	CAU	cause
ABS	absolutive	CAUS	causative
ACC	accusative	CD	Dutch-based creole
ACTU	actuality	CE	English-based creole
ADE	adessive	CF	French-based creole
ADJV	adjectivizer	CL	noun class
ADV	adverb	CLASS	classifier
ADVL	adverbial	CM	class marker
ADVR	adverbializer	CN	class noun
AGR	agreement	COM	comitative
ALL	allative	COMP	complementizer
ALM	almost	COMPAR	comparative
AOP	aorist participle	CON	continuous
AOR	aorist	COND	conditional
APPL	applicative	CONJ	conjunction
ART	article	CONN	connective suffix
ASP	aspect	CONP	connective particle
ASS	assertion particle	CONT	continuative
AUX	auxiliary	CONV	converb
AVER	avertive	COP	copula
BEN	benefactive	CP	Portuguese-based creole
C	common gender; creole when in reference to specific languages	CPL	completive
C1, C2, etc.	noun class 1, 2, etc.	CRS	currently relevant state
CA	Arabic-based creole	CS	Spanish-based creole

DAT	dative	IMPFV	imperfective
DEB	debitive	INAN	inanimate
DEC	declarative	INCL	inclusive
DEF	definite	INCPL	incompletive
DEICT	deictic marker	IND	indicative
DEM	demonstrative	INDEF	indefinite
DET	determinator	INE	inessive
DIM	diminutive	INF	infinitive
DIR	directional	INSTR	instrument
DISC	discontinuous	INSTRN	instrumental noun
DISTAL	distal (demonstrative)	INT	intentional
DU	dualis	INTER	interrogative marker
DUR	durative	INTR	intransitive
EMPH	emphatic	INTJ	interjection
EMPTY	empty marker	IRR	irrealis
ERG	ergative	IS	intransitive final suffix
EXCL	exclusive		
F	feminine gender	JUNC	juncture
FEM	female		
FACT	factitive	LIG	ligature
FOC	focus	LNK	linking vowel
FREQ	frequentative	LOC	locative
FUT	future	LOG	logophoric
GEN	genitive		
GER	gerund	M	masculine gender
GL	goal	MO	motion verb class
HAB	habitual		
HON	honorific	N	noun
HORT	hortative	NAR	narrative
HUM	human	NEG	negation
		NEUT	neuter gender
IDENT	identifier	NFUT	near future
IDEO	ideophone	NOM	nominative
ILL	illative	NOMIN	nominalizer
IMC	imperfective converb	NONPAST	nonpast
IMP	imperative	NP	noun phrase
IMPERF	imperfect	NPERF	near perfect
		NPL	nonplural marker

OBJ	object	REAS	reason
OBL	oblique	REC	reciprocal
OPT	optative	REFL	reflexive
P	pidgin, in reference to specific languages	REL	relative (clause marker)
PA	Arabic-based pidgin	RES	restrictive
PART	particle	RESULT	resultative
PARTCP	participle	RM	relator, relation marker
PARTV	partitive	SBST	substantivizer
PASS	passive	SG	singular
PAST	past	SRDIR	superdirective marker
PE	English-based pidgin	SREL	superrelative marker
PERF	perfect	SRESS	superessive marker
PFV	perfective	SS	same subject marker
PL	plural	STATS	subject of a stative verb
PLU	pluperfect	SUB	subordinator
PM	participial marker	SUBEL	subelative marker
POESS	postessive	SUBJ	subject
POSS	possessive	SUBJUNCT	subjunctive
POST	postposition	SUF	suffix
POT	potential	TAM	marker of tense, aspect, or modality
PRED	predicate marker	TERM	terminative
PREP	preposition	TNS	tense
PRES	present	TOP	topic
PROG	progressive	TR	transitive
PROH	prohibitive	TRI	trial
PRON	pronoun	VEN	venitive
PROX	proximative	VINC	incremental vowel on verbs
PROXIM	proximal (demonstrative)	VN	verbal noun
PERS	person		
PST	participle of state		
PURP	purpose		
PX	proximity marker		
Q	interrogative		
QUOT	quotative		
R	relational suffix		
REAL	realis		

1	first person
2	second person
3	third person
I	juncture I
II	juncture II
=	clitic boundary
?	morpheme of unknown meaning
*	reconstructed item
()	interlinear glosses tentatively volunteered by the authors

Contents

Acknowledgments

vii

Abbreviations and Symbols

ix

1

Introduction

1

2

Grammatical Concepts Used in This Work

15

3

Source–Target Lexicon

27

Appendix 1: Source–Target List

317

Appendix 2: Target–Source List

327

Appendix 3: List of Languages

337

References

351

Introduction

Over the course of the last three decades, a wealth of data has been published on the origin and development of grammatical forms. The main purpose of the present work is to make this wealth accessible to a wider readership. To this end, over 400 processes relating to the evolution of grammatical categories are discussed, using data from roughly 500 different languages. (See Appendix 3 for a list of languages figuring in this book.)

The readership we have in mind for this book includes first of all linguists. Grammaticalization theory, which is the framework adopted here (see §1.1), is concerned with language use across space and time; hence the findings presented may be of help for diachronic reconstruction, especially in areas where other tools available to the historical linguist, such as the comparative method and internal reconstruction, do not yield appropriate results. The descriptive linguist will find information, for example, on how and why different grammatical meanings can be related to one another in a principled way (i.e., on how to deal with issues like polysemy and heterosemy), on why there are some regular correspondences between grammatical forms and the meanings expressed by them, or on why certain linguistic forms have simultaneously lexical and grammatical functions. Anthropologists, sociologists, and psychologists may discover that the kind of human behavior held responsible for the evolution of grammatical forms is not all that different from the kind of behavior they observe in their own fields of study.

What distinguishes this work from relevant monographs on grammaticalization theory (e.g., Lehmann 1982; Heine and Reh 1984; Heine, Claudi, and Hünemeyer 1991; Traugott and Heine 1991a, 1991b; Hopper and Traugott 1993; Bybee, Perkins, and Pagliuca 1994; Pagliuca 1994; Heine 1997b; Ramat and Hopper 1998) is its conception as a reference work. Accordingly, an attempt was made to collect many data from as many different languages as possible and to avoid theoretical biases – as far as this is possible and feasible.

1.1 Grammaticalization Theory

Grammaticalization is defined as the development from lexical to grammatical forms¹ and from grammatical to even more grammatical forms. Since the development of grammatical forms is not independent of the constructions to which they belong, the study of grammaticalization is also concerned with constructions and with even larger discourse segments.

In accordance with this definition, grammaticalization theory is concerned with the genesis and development of grammatical forms. Its primary goal is to describe how grammatical forms and constructions arise and develop through space and time, and to explain why they are structured the way they are.² Technically, grammaticalization involves four main interrelated mechanisms.

- (a) desemanticization (or "semantic bleaching") – loss in meaning content,
- (b) extension (or context generalization) – use in new contexts,
- (c) decategorialization – loss in morphosyntactic properties characteristic of lexical or other less grammaticalized forms, and
- (d) erosion (or "phonetic reduction") – loss in phonetic substance.

While three of these mechanisms involve a loss in properties, there are also gains. In the same way that linguistic items undergoing grammaticalization lose in semantic, morphosyntactic, and phonetic substance, they also gain in properties characteristic of their uses in new contexts. Grammaticalization requires specific contexts to take place, and it can be, and has been, described as a product of context-induced reinterpretation. Accordingly, context is a crucial factor in shaping the structure of grammatical forms – to the extent that they may express meanings that cannot immediately be derived from their respective source forms.

It has been argued that grammaticalization is not a distinct process, since the four mechanisms can be observed to be at work also in other kinds of linguistic change (Newmeyer 1998: 248ff.).³ There are a couple of reasons why we think that such a position is not justified. First, the main task of grammaticalization theory is to explain why grammatical forms and constructions are structured the way they are, and these four

¹ The term "grammatical forms," or "grams," roughly corresponds to what is also referred to as "functional categories."

² Newmeyer (1998: 240) raises doubts about whether we are really dealing with a theory here, and he rightly observes that much of the relevant literature on this subject is not very helpful on deciding this issue.

³ Newmeyer (1998: 260) refers to desemanticization as "appropriate semantic change," to decategorialization as "downgrading analysis," and to erosion as "phonetic reduction."

mechanisms, as opposed to many other conceivable mechanisms, have been found to be relevant to achieve such explanations. Thus, irrespective of how one wishes to define a "distinct process," one is led to conclude that these mechanisms are part of one and the same explanatory framework.

Second, grammaticalization, as conceived here, is above all a semantic process. This process is context dependent, and grammaticalization can therefore be described in terms of context-induced reinterpretation. Not every reinterpretation leads to the rise of grammatical meanings. Rather, it is only when forms for concrete (e.g., lexical) meanings are used to also express more abstract (grammatical) meanings that grammatical forms emerge; for example, when a form used for a visible object (e.g., the body part 'back') is used also to refer to a nonvisible item (the spatial notion 'behind'), or a form used for an action ('go to') is used also to refer to a grammatical notion (future tense). On account of its specific directionality, context-induced reinterpretation has been described in terms of metaphorical transfer, leading, for example, from the domain of concrete objects to that of space, from space to time, from ("real-world") space to discourse space, and so on.

Desemanticization thus results from the use of forms for concrete meanings that are reinterpreted in specific contexts as more abstract, grammatical meanings. Having acquired grammatical meanings, these forms tend to become increasingly divergent from their old uses: they lose in categorial properties characteristic of their old uses, hence undergoing decategorialization, and they tend to be used more frequently, to become more predictable in their occurrence, and, consequently, to lose in phonetic substance. Thus, the four mechanisms are not independent of one another; rather, desemanticization precedes and is immediately responsible for decategorialization and erosion. There are a few cases where it has not yet been possible to establish that decategorialization really followed desemanticization in time, and we do not wish to exclude the possibility that in such cases the two may have occurred simultaneously. However, such cases appear to be exceptional: new grammatical meanings arise, and it usually takes quite some time before any corresponding morphological, syntactic, and/or phonetic changes can be observed. In many languages, prepositions unambiguously serving a grammatical function still have the morphosyntactic structure of their earlier uses as adverbial phrases (cf. English *by means of*, *in front of*, *with respect to*) or verbal phrases (cf. Chinese ZAI '(to be) at'; Alain Peyraube, personal communication), and tense or aspect auxiliaries may still behave morphosyntactically largely like lexical verbs even if they have lost their lexical semantics and serve exclusively as functional categories (cf. English *be*

going to, used to, keep (doing), etc.). To conclude, there is evidence to suggest that grammaticalization can be defined as a distinct process.

It is sometimes assumed that grammaticalization invariably involves lexical categories; that is, that it is confined to the development from lexical to grammatical forms. This view tends to ignore that such cases account for only part of what falls under the rubric of grammaticalization. Equally commonly, as we will see in the course of this work, items already part of the inventory of grammatical forms give rise to more strongly grammaticalized items. Prepositions often develop into conjunctions, temporal conjunctions tend to give rise to causal or concessive conjunctions, demonstrative determiners develop into definite articles or relative clause markers, verbal perfect inflections may become past tense markers, and so forth – all developments that take place within the domain of functional categories. Such developments are distinguished mainly from developments involving lexical categories by the difficulty of identifying and reconstructing them.

Grammaticalization is a unidirectional process; that is, it leads from less grammatical to more grammatical forms and constructions. However, this process is not without exceptions: a number of examples contradicting the unidirectionality principle have been found (see, e.g., Joseph and Janda 1988; Campbell 1991; Ramat 1992; Frajzyngier 1996; and especially Newmeyer 1998: 260ff.). Yet, as acknowledged by most of the scholars who have identified exceptional cases, such examples are few compared to the large number of cases that conform to the principle⁴ (cf. Haspelmath 1999, 2000: 249). Furthermore, they can frequently be accounted for with reference to alternative forces,⁵ and finally, no instances of “complete reversals of grammaticalization” have been discovered so far (cf. Newmeyer 1998: 263).

Grammaticalization begins with concrete, lexical forms and constructions and ideally ends in zero – that is, grammatical forms increasingly

⁴ Cf., e.g., Harris and Campbell (1995: 338), who summarize this situation thus: “there is a strong tendency for grammaticalization to proceed in one direction, though it is not strictly unidirectional.” Similarly, Joseph and Janda (1988: 198–200) observe that cases of demorphologization, a process that would contradict the unidirectionality principle, are rare and not seldom controversial. Finally, Newmeyer (1998: 275–6, 278) observes that cases conforming to the unidirectionality principle (“downgradings”) “have occurred at least ten times as often as upgradings,” and he concludes, “I suspect that, for whatever reason, there is a *general* directionality to the semantic changes observed in grammaticalization” (emphasis in original).

⁵ Such forces may be morphophonological or morphosyntactic in nature, but they may as well relate to specific sociocultural factors. Burridge (1995) discusses an example of reversed directionality in Pennsylvania German, where a modal auxiliary developed into a lexical verb, *wotte* ‘wish’. As Burridge shows, one factor contributing to this development can be found in the particular Mennonite religious principles held by the speakers of Pennsylvania German.

lose in semantic and phonetic content and, in the end, they may be replaced by new forms; grammaticalization has therefore been described as a cyclical process (Givón 1979a; Heine and Reh 1984).⁶ While there is some evidence to support this assumption, we have to be aware that, first, a grammaticalization process can stop at any point of development and, second, "worn-out" grammatical forms are not necessarily replaced by new forms. Thus, the metaphor of a grammatical cycle, though useful in certain cases, should not be generalized since it often does not apply for some reason or other.

In a number of works, grammaticalization is described as a process that involves the reanalysis of grammatical categories.⁷ Other authors have argued that there is no necessary relationship between grammaticalization and reanalysis (see especially Haspelmath 1998). In fact, reanalysis has been defined in a number of different ways (cf. Langacker 1977; Heine and Reh 1984; Harris and Campbell 1995: 61–96; Haspelmath 1998; Newmeyer 1998: 241–51). Whether grammaticalization involves reanalysis has turned out to be essentially a theory-dependent issue. To avoid any further confusion on this issue, we prefer to exclude "reanalysis" from our terminology of grammaticalization theory.

1.2 Problems

Grammaticalization is a complex subject matter; it relates in much the same way to diachronic and synchronic linguistics as to semantics, syntax, and morphology, and it is rooted in cognition and pragmatics. Obviously, an endeavor such as that found here is an ambitious one – one that has to take care of a wide range of problems. In this section we deal with the most serious of these problems in turn.

The findings presented in this work are meant to highlight processes of human behavior that can be observed across cultures; yet, these findings are based on data from hardly more than one-tenth of the world's languages. One may therefore wonder what justification there is to call this work a "world lexicon." Our main reason is this: underlying human behavior there appears to be a strategy of linguistic processing whereby more abstract functions are expressed in terms of forms for concrete concepts. We expect, for example, that in some unknown language there are

⁶ Givón (1979a: 209) proposed the unidirectional cycle in (i), where the end point (Zero) marks the beginning of a new cycle again leading from Discourse to Zero:

(i) Discourse > Syntax > Morphology > Morphophonemics > Zero.

⁷ Newmeyer (1998: 238), for example, argues, "The standard definition of grammaticalization incorporates the notion of reanalysis; no definition that does not do so seems particularly useful."

ways of expressing temporal concepts in terms of spatial ones, spatial relations in terms of forms for concrete concepts (such as body parts or salient landmarks), aspectual contours of events in terms of forms for actions and motions, or functions concerning the organization of texts in terms of linguistic forms for spatial or temporal deixis. Languages differ considerably in the way and the extent to which this strategy has given rise to grammaticalized constructions; nevertheless, we expect the effects of this strategy to be essentially the same across languages, including languages that are still undocumented.

Throughout this work we are concerned with the relation between two kinds of concepts, which we refer to as the "source" and "target" entities of grammaticalization. We convey the impression in this account that there is always a unidirectional development leading from one distinct entity to another entity. But this is not only a simplified account; it is also at variance with much of what we have argued for elsewhere, namely that, rather than being a development in discrete steps, grammaticalization must be described as a continuous or, more precisely, as a chainlike development (Heine 1992). To achieve the goal of having a treatment of grammaticalization processes in the form of a lexicon, we were forced to reduce continuous, chainlike structures to two salient uses of forms, viz., source and target uses.

Most of the over 400 grammaticalization processes discussed in this book are based on fairly reliable reconstruction work, but in some cases the evidence available is not yet satisfactory. We have pointed out such cases under the relevant entry.

A number of developments leading to the evolution of grammatical categories do not involve linguistic units like words or morphemes (Heine 1993; Bybee et al. 1994; Bisang 1998a); rather, they concern more complex conceptual entities, such as phrases, whole propositions, or even larger constructions. For example, the temporal conjunction *taátenu* 'then' of Kxoe, a Central Khoisan language of Namibia, is historically a clause meaning 'when it is like that' (see (1)).

- (1) *ta- á- te- nu xavána //é kúùn-à- tè*
 be:thus-JUNC-PRES-when again 1:M:PL go- JUNC-PRES
 'Then we went again. . . '

A much better known example concerns the evolution of aspect and tense categories, where two or more different linguistic forms may simultaneously be involved: an auxiliary (e.g., *be* or *have*), a nonfinite marker (e.g., an infinitival, participial, or gerundival marker), and perhaps also a locative marker. Tense and aspect constructions in a number of languages worldwide not uncommonly involve three distinct morphological

elements, the English future marker *be going to* being a paradigm example. Another European example is the Latin verb *habere* 'to have', which in the Romance languages has given rise to perfect markers on the one hand and to future markers on the other. What accounts for this divergent development? The verb *habere* was not itself grammaticalized; rather grammaticalization involved entire periphrastic constructions, or event schemata: the construction *habere* + perfect passive participle gave rise to perfect expressions, while *habere* + infinitive periphrasis was responsible for the development of future constructions. In a lexicon project like the present one, such propositional structures had to be reduced to the salient segments of the constructions concerned, such as the *habere*-markers figuring in the expression of future tenses in Romance languages.

A related problem that we encountered concerns what one may call "complex grammaticalization": a more complex linguistic structure can assume a grammatical function without involving the grammaticalization of any particular item figuring in this structure. Take (1) again: which of the various items figuring in the Kxoe word *taátenu* should be held responsible for the relevant grammaticalization? The most obvious answer would be that, rather than any particular item, the structure as a whole is responsible. In a treatment of the kind attempted here, however, which rests on the assumption that there is essentially a one-to-one correspondence between source and target, such an answer is not entirely satisfactory. What exactly should the lexicon entry be that takes care of this grammaticalization? Or take the following example: one widespread way of developing expressions for the grammatical concept of a comparative of inequality is to juxtapose two propositions that are in a polar contrast – one expresses the standard of comparison and the other the comparative notion. This opposition may be either antonymic, as in (2), or marked by the distinction of positive versus negative, as in (3).

Cayapo (Stassen 1985: 184)

- (2) *Gan ga prik, bubanne ba i pri.*
 you you big but I I small
 'You are bigger than I am.'

Abipon (Stassen 1985: 184)

- (3) *Negetink chik naâ, oagan nihirenak la naâ.*
 dog not bad yet tiger already bad
 'A tiger is more ferocious (lit.: 'bad') than a dog.'

What is grammaticalized in such constructions is not a specific element but rather some propositional relation, viz., *be big* versus *be small*, or *be*

bad versus *not be bad*. In a treatment like this book, which is concerned with segmentable linguistic forms, functions expressed by means of pragmatic or syntactic relations between forms without involving morphological segments of necessity had to be excluded.

The sentence in (3) raises another question: At which point can we say that grammaticalization has been concluded? Can we really say that (2) and (3) are suggestive of a completed process of grammaticalization, or do they merely represent contextually induced interpretations that are irrelevant for the grammatical structures of the languages concerned? A number of tests have been proposed in grammaticalization theory to deal with this question; frequently, however, the information available on a given language is not sufficient to allow for a successful application of these tests. In such cases we have decided to adopt the solution proposed by the author(s) dealing with that language.

In some cases we decided to rely on comparative findings to determine whether a grammaticalization process has been concluded. For example, one of our entries has the form ONE > INDEFINITE, according to which the cardinal numeral for 'one' may grammaticalize to indefinite articles. Now, it has been argued, for languages like English (*a(n)*) or German (*ein*), for example, that the two, numeral and indefinite article, are the same, their difference being due to contextual or other factors; that is, that the relevant entry is not an instance of grammaticalization. That the two meanings are in fact different is suggested by comparative observations. Thus, there are languages where a given linguistic item serves as an indefinite marker but not as a numeral, and, conversely, there are many languages where a given item denotes the numeral 'one' but not indefinite reference. We take such observations as evidence that ONE and INDEFINITE are in fact different concepts, even if in some languages the same or a similar word is used for both.

Another problem concerns the directionality of grammaticalization and how to achieve historical reconstruction. How do we know that INDEFINITE is historically derived from ONE rather than the other way around? In this case, there is diachronic evidence to give an answer: in some languages, including a number of European ones, there is a marker that is used for both the numeral 'one' and the indefinite article, and by using historical records it is possible to establish that at some earlier stage in the development of these languages the item only served as the numeral expression before its use was extended to also designate indefinite reference. Now, since grammaticalization is essentially unidirectional, we are led to assume that in languages where no historical records are available the evolution was the same.

Even in the absence of historical documents it is possible to reconstruct directionality of change by using the mechanisms sketched in the preceding section. For example, decategorialization has the effect that the element concerned loses in morphosyntactic properties characteristic of its less grammaticalized (e.g., lexical) source, such as the ability to take modifiers or inflections, and it shifts from a category having many members (e.g., an open class) to a category having only few members (a closed class). Erosion again means that that element tends to become shorter and/or phonetically less complex, to lose the ability to receive distinct stress or tone, and so on. Thus, if we find two different uses of a given element, or two etymologically related elements, where one shows the effects of decategorialization and erosion whereas the other does not, then we can argue that the latter is less grammaticalized and then reconstruct a directionality from the latter to the former, rather than the other way around. Even if we had no previous knowledge of the history of English we could nonetheless establish that the indefinite article *a(n)* is a later development form of the numeral *one*, rather than the reverse, since the article exhibits a number of effects of decategorialization and erosion while the numeral does not. In this text we use this kind of evidence for reconstruction in addition to any kind of historical evidence that may be available.

Grammaticalization does not occur in a vacuum, and other forces also shape the evolution of grammatical forms, language contact being one. The rise of a new grammatical expression may be the result of grammaticalization, but it may also be due to the influence of another language. The question of whether, or to what extent, a given development is from language-internal as opposed to language-external factors can frequently not be answered satisfactorily. Recent studies suggest that both are often simultaneously involved.

These observations led us to the question of whether any restriction in the kind of linguistic transmission should be imposed when selecting the data to present in this volume. For example, should instances of grammaticalization that clearly occurred due to borrowing be excluded? Should we separate such cases from instances of grammaticalization that have to do with continuous transmission within a given language?

A perhaps related issue concerns pidgins and creoles, which are a gold mine for students of grammaticalization, and throughout the 1990s a wealth of publications appeared demonstrating the relevance of grammaticalization theory to the study of these languages (see especially Baker and Syea 1996). With the rise of pidgins and creoles, the question again arises as to whether we are dealing with "natural" forms of transmission